TRANSLATING FISHING UNADAPTED LOANWORDS FROM ENGLISH INTO ROMANIAN

Bianca DABU[*]

Abstract*: A field of activity that encourages the 'import' of English words in Romanian is fishing. As the dynamics of economy stimulates the circulation of goods it is obvious that the necessity of covering the concepts is high and the words denominating them are rapidly borrowed from the source language and used unadapted in the target language. This is the purpose of the present paper, to comment on the necessity of covering the realities with Romanian concepts.*

Keywords*: fishing, loanword, meaning.*

Professional communication in specific areas is covered by the existence of standardised means used by the members of the same language community. Sager (1996:57) brings into attention the idea according to which special languages strive to systematise principles of designation and to name concepts according to pre-specified rules or general principles. "The process of scientific observation description includes designation of concepts and this in turn involves re-examining the meaning of words, changing designations and coining new ones."

A field of activity that encourages the "import' of English words in Romanian is fishing. As the dynamics of economy stimulates the circulation of goods it is obvious that the necessity of covering the concepts is high and the words denominating them are rapidly borrowed from the source language and used unadapted in the target language. Their fast circulation in the active vocabulary of the end-users is based on the criteria of economy, precision and suitability (Cabré, 1998:11). These three features of the loanwords fulfill the Romanian speaker's need to use such words in required contexts.

In such a context, the focus of interest for how strong the penetration of the English loanwords in the current active vocabulary of the community of speakers is relied on the survey made on various forums dealing with fishing. As their number is increasing, I focused mainly on 10 conversational sites considering the degree of openness to dialogue, the necessity of spontaneous replies, the knowledge of the concepts in the field. The research is a follow-up of a previous article in which I tried to record some of the most used lexical items in specialised magazines and books. To sum up the results of the previous research, I shall refer to some basic issues.

Deroy (1980:18-21) defines the lexical borrowing as the most common type of transference between languages, the importation of new words being a way of enriching vocabulary. Regarding the degree of assimilation, most of nowadays loanwords in fishing terminology are unadapted. Starting from Weinreich's distinction between "simple words" and "compound words" (1953:47-48) and using Capuz's taxonomy (1997:87) in fishing terminology we may distinguish the following categories:

1. morphemic: monomorphemic: bass, blanc, carp, dip, drill hook, jig, jerk, quill, reel, rods, shad, soft, spool, stich, stick, trout, twister, etc. polymorphemic: baitcasting, baitrunner, blackbass, carpfishing, castingcatfish, Coachman, fly-fishing, flytying, free-runner, jerk-bait, microvoblere, pop-up, pop-up-poly, rod-pod, sheffield/Sheffield, suction pad, etc.

[*] University of Pitești, biancadabu@yahoo.com.

BDD-A6075 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 07:11:14 UTC)

2. categorial: nouns: bait, blanc, boiles, dip, dril, feeder, hook, glitter, hackle, hanger, jerk, jig popper, quill, reel, rod, shad, sheffield/Sheffield, slider, spool, streamer, stoper, swinger, tackle, transducer, trout, twister, vobler/wobbler, waggler, walleye, zoom; adjectives: antitangle, anti-twist, blow out, in-line, long cast, low profile, medium, moderate fast/ mod-fast, moderate-slow, outboard, ready made, seif, soft-plastic, soft touch, upgrade; verbs: to waggle, to achieve, to fish; -ing words: baitcasting, carpfishing, casting, dubbing, fly fishing, fly-tying, spinning, etc.
3. word formation resources: phrases and idioms: catch&release, acronyms and abbreviations: RES (Rotor Equalizing System), g.r. (gear ratio), DH (degree of hydrolysis), sonar (sound navigation and ranging), trade names:

As the phonetical and morphological aspects of unadapted English loanwords have already been dealt with in the previous article, the matter of how to translate such lexical items is still topical. The attention should focus on the fact that even since the 80s some of the anglicisms used in fishing terminology have been translated or at least recorded in glossaries included in specialised literature[1]. Among them there are the following explained lexical items:

bucktail *– nălucă folosită în pescuitul păstrăvilor şi somonilor, confecţionată din păr de animal (cerb în special).*

casting *(engl. – to cast – a trimite la distanţă) sport al pescarilor ce se întrec în tehnica mînuirii lansetei în aruncări la precizie şi distanţă, cu greutatea sau musca artificială.*

drill *– lupta cu peştele înţepat în cîrlig.*

flashtail *– nălucă ce imită peştişorii de mici dimensiuni confecţionată din păr de animale şi pene, legate pe un tub de plastic, folosită în pescuitul păstrăvilor de lac.*

popper *– nălucă de suprafaţă care atrage peştii datorită varietăţii mişcărilor imprimate de pescar acest gen de pescuit fiind numit popping.*

streamer *– tip de artificială ce imită peştişorii din rîurile de munte.*

surf casting *(engl. lansare în val) – pescuit marin, de pe ţărm ori de pe dig, caracterizat prin lansarea nălucii sau momelii la mare distanţă.*

sobler *– nălucă din diferite materiale (lemn, cauciuc, material plastic) ce imită peştişori ori alte vietăţi acvatice şi atrage prin mişcări datorate particularităţilor constructive.(PVC, 1983: 251-253).*

The above lexical items have been identified in glossy magazines in the field. In our present research regarding the dynamics of such old borrowings, we can provide the following examples:

Faza cu ***bucktail*** *mă omoară nu găsesc să cumpăr deloc la noi în ţară.*[2] *(PP)*

Azi am fost împreună cu câţiva prieteni la un ***casting*** *amical.*[3]*(LC)*

Cum se comportă JRC Contact-ul (plumb max. folosit, distanţă de aruncare, ***dril****l, comportament lanseta etc)*[4]*.(PoPe)*

M-am ferit de ***poppere,*** *poate mă convingeţi voi ce şi cum.*[1]*(P)*

[1] It is about two referential books in the field L.Bratu, V. Constantinescu, D. Curtaşu, *Pescuitul sportiv*, Editura Agro-Silvică, Bucureşti, 1968 (PS, 1968) and V. Tăruş, *Pescuit din Deltă în Carpaţi*, Editura Sport-Turism, Bucureşti, 1983 (PDC, 1983)

[2] http://www.prietenipescari.ro/pescuit/forum/topic,74.160/ (PP)

[3] http://www.ligadecrap.ro/forum/diverse/casting-amical-t306.html (LC)

[4] http://povestipescaresti.ro/forum/pescuit-la-crap/nade-si-momeli-pentru-crap/nade-momeli-181-topic/pagina-1/(PoPe)

BDD-A6075 © 2013 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 07:11:14 UTC)

Streamerul *meu netestat și linia toată plutitoare.*[2] *(M13)*
Am dezvolta un subiect despre toate monturile pe care le cunoașteti din ***surfcasting.***[3] *(Pt)*
"Soblerul" *se dă bonus!?*[4]

More recent unadapted English loanwords are seen as foreignisms although part of a specific terminology. In written sources they are sometimes explained, italicised, marked by inverted commas or put in between parantheses:

Sonda acustică ***(transducer)*** *este piesa aceea ca o cutie […] se ataşează în exteriorul bărcii cu ajutorul unui dispozitiv de fixare* ***(suction pad)****. (AP, 2005:42)*
[…] au tambururi de mai mică capacitate, pe care, îndeobşte este scris ***match spool.*** *Spool înseamnă tambur. (AP, 2007:53)*
Stoperul*/opritorul e un nod din aţă…(AP, 2007:54)*
Waggler *e un termen britanic, care desemnează plutele prinse pe fir doar cu un capăt. Celălalt capăt, în aer, atârnă, se bălăngăne (exact asta înseamnă verbul englez* ***to waggle****-a se bălăngăni)…(AP, 2007:54)*
Andrei Zabet. Pasionat exclusiv de pescuitul la răpitori şi la răpitori cu năluci – spinning şi baitcasting. (AP, 2007:32)
[…] cea mai prinzătoare mulinetă ***„long cast"*** *cu diametrul…(PM, 2004:10)*
Pescarii m-au lăsat să fotografiez peştii, inclusiv un somn pitic ***(catfish****)…(PM,2004:26)*

Forum discussions also provide examples of unadapted words used as such or for which a certain equivalent meaning is attached in between parentheses. At the same time, the reverse process is possible considering that many Romanian speakers have to cope with the usage of English words. That is why the equivalent Romanian meaning is provided first and the English counterpart is displayed in between parentheses:

GRHE = ***gold ribbed hares ear****, sau românește spus, urechea de iepure.*[5] *(UF)*
Pe de o parte, "regimentul" muștelor uscate gata să dea piept cu păstrăvii, lipanii și clenii, reprezentat de muște uscate cu și fără aripi ***(hackled & winged****), frigane* ***(sedge****), efemere* ***(may flies****),* ***humpies & wulffs****, CDC,* ***klinkhammer*** *și "****foam****"-uri.*[6] *(AFF)*
"Fantezii" ***(attractors),*** *modele fără corespondent în natură dar capabile să declanșeze prin evoluția lor instinctul de prădător al peștilor țintă, de multe ori în detrimentul imitațiilor. (AFF)*
Jigingul *(pescuitul cu năluci de silicon) este stilul de pescuit al șalăului ce aduce cele mai multe satisfacții. (PoPe)*
Am observat ca se pescuiește din ce în ce mai mult stil ***feeder****, pescuit cu momitor!*[7]*(CM)*

Another aspect concerning English unadapted words used in forum discussions is that although there is the possibility of using a Romanian word or construction, the speakers feel comfortable with the usage of an English word. According to Puşcariu (1978:371), such words belong to the category of luxury borrowings. Stoichiţoiu Ichim

---

[1] http://www.pescuitul.ro/ps/page.php/id/view_forum_detalii/domeniu/null/idf/13795/cauta/null/ppg/1/vazut/1/topforum/null/ (P)
[2] http://musca13.ro/forum/index.php?topic=27.0 (M13)
[3] http://www.pescuitul.ro/ps/page.php/id/view_forum_detalii/domeniu/Tehnici%20si%20Unelte%20de%20pescuit/idf/145031/cauta/null/ppg/2/vazut/1/topforum/null/ (Pt)
[4] http://www.rapitori.ro/forum/vand-3-buc-sert-freedom-3-6m-3lbs-t22621.html (R)
[5] http://www.uglyfly.ro/category/cutia-cu-muste/ (UF)
[6] http://www.adrians-flyfishing-and-flytying.com/2012/12/realizari-decembrie-2012.html (AFF)
[7] http://www.crapmania.ro/forum/tehnici-si-tactici-de-pescuit-la-crap-f5/bologneza-in-loc-de-varga-t25833.html (CM)

BDD-A6075 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 07:11:14 UTC)

(2006:83) points out that they could be replaced by Romanian equivalents but are used according to the self-motivation of speakers.

*Ce **mix** folosiți pentru ape reci (8-10 grade)? (CM) – mix* instead of *amestec*

*De curând am citit un articol de pe net care relata fenomenul **carp fishing-ul** în Franța și în care se detaliau mai multe **best practices** din **fishing-ul** local.. (CM) – carp fishing instead of pescuitul de crap; best practices instead of bune practici; fishing* instead of *pescuit*

*Am impresia că în curînd o să avem iubitori de **barbelfishing** pentru că se află în plină ascensiune. (P) –* instead of *pescuit de mreană*

*Pescuitul șalăului este după **flyfishing ……** unul dintre cele mai tehnice stiluri de pescuit cu momeli artificiale.(PoPe) – flyfishing* instead of *pescuit la muscă artificială*

*Iei un kg de **mix sqeed octopus**..și-l îmbunătățești. (PoPe) mix squeed octupus* instead of *amestec din resturi de caracatiță*

***Powergum** a intrat in ultima vreme tot mai mult in componenta monturilor noastre.*[1] *(PM) powergum* instead of *amortizor din cauciuc*

Sometimes the choice of the English word is made according to the principles of economy, precision and suitability (cf. supra). Mixed constructions also occur due to the same reason, as sometimes the English word is easier to use in the context, juxtaposed to a Romanian one.

*Am postat anunțul ca răspuns la numele **topicului**, în general. (PoPe)*

*Mai multi **spinneri** decât **crăpari**.(P)*

*Păi presupune un băț finuț, cu acțiune **slow, light,** de putere 4-15gr, sau mai mică.(PoPe)*

*Aici începe **drill-ul**, aici începe aventura.(P)*

As some of the end-users of such English loanwords are beginners in fishing techniques, they are supplied with additional explanations of behalf of experts. Therefore, on various discussion forums one can find new lexical items that are explained in a very technical manner:

***Backing-ul** este linia ce face legătura dintre axul mulinetei (mulinetă) și firul de muscărit (fly fishing line). Legătura dintre axul mulinetei și **backing** se realizează cu ajutorul unui nod (**arbor knot**), iar legătura dintre **backing** și firul de muscărit (**fly fishing line**) cu ajutorul unui nod (**albright knot**)*[2]*.(PH)*

***Leader-ul** este partea din ansamblu ce face legătura dintre capătul liber al firului de muscărit (**fly fishing line**) și musca destinată muscăritului.(PH)*

***Tippetul** face legătura dintre **leader** și musca folosită la pescuit. Pentru conexiunea dintre leader și tippet se folosește nodul chirurgului sau microinele. Musca se atașează de tippet cu ajutorul unui nod (**improved clinch knot)**.*

Apart from the already existent fishing lexical elements in glossy magazines, we have to add a few more extracted from the discussion forums. They cover a wide variety of concepts ranging from fishing tools, techniques, locations to fishing garments and accessories:

***arbor knot** - nod al tamburului*

***albright knot** – este un nod care este folosit pentru a se lega două linii care au diametre distincte ori sunt confecționate din materiale distincte. De asemenea, el este utilizat și pentru legarea în prelungire a unui fir textil de un monofilament pe o sfrună de oțel, deoarece are avantajul de a fi foarte rezistent și puternic.*

[1] http://www.pescuitmania.ro/articole_de_pescuit.php?cmd=search (PM)

[2] http://pescarhoinar.com/forum/viewtopic.php?f=5&t=33 (PH)

BDD-A6075 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 07:11:14 UTC)

http://hobbygeek.ro/noduri-pescaresti-nodul-albright
aligner *– este o montură fir de păr folosită în pescuirea crapului, care se traduce prin alinierea ochetului cârligului cu vârful, în vederea unei răsuciri rapide a acestuia în gura peștelui*
http://www.depescuit.ro/8420/montura-line-aligner.html
backing *– legătură dintre axul mulinetei și fir*
baitrunner *–frâna de atac cu care este prevăzută o mulinetă.*
http://www.crapmania.ro/forum/comentarii-echipament-crap-f6/ajutor-mulinete-cu-sistem-bait-runner-in-fata-t13778.html
barbelfishing *– pescuitul mrenei*
basshound *(barcă) – barcă specifică pentru pescuitul la spinning, cu scaune ce se rotesc la 360°*
http://www.rapitori.ro/forum/vand-barca-basshound-10-2-echipata-full-t26578.html
blow-back *– montură tip fir de păr. Este o montură tip anti-eject care nu poate fi scuipată de crap, permițând mișcarea momelii dar nu și mișcarea cârligului, acesta rămânând în gura peștelui. O montură responsabilă pentru prinderea unora din cei mai mari crapi din lume.*
http://www.magazinpescuit.ro/montura-blow-back-p-3309.html
bulhead/bullhead *–vobler produs de firma precum Rapala, Salmo etc. ce au forma unui Bullhead*
http://marelepescar.ro/pescuit-la-rapitori/voblere/vobler-salmo-bullhead-bd8sdr-hbd.html
carpfishing *– pescuitul crapului*
casting power *– putere de aruncare a lansetei de pescuit*
http://povestipescaresti.ro/forum/pescuit-la-crap/nade-si-momeli-pentru-crap/nade-momeli-181-topic/pagina-1/
drill *– lupta cu peștele*
feeder *– momitor*
flyfishing *– pescuit cu muscă artificială*
fly fishing line *– fir (șnur) pentru pescuit la muscă*
glitter/gliter *- strălucitor*
grub *– momeală de silicon de forma unui vierme cu coadă*
groundbait *- nadă*
jigging/jiging *– pescuit cu jiguri*
leadcore *– inimă de plumb, în montura antirăsucire folosită în pescuit crapului*
http://www.crap.ro/pagina/4/62/leadcore.html
(lansetă de) ***meci/match*** *– lansetă specială folosită în pescuitul crapului*
picker *– vobler în formă de știucă produs de firme ca Rapala, Salmo etc.*
popup *– montură plutitoare*
powergum *– amortizor de cauciuc sau silicon*
quill *– material folosit la confecționarea corpului unei muște artificiale*
rig *– montură specială din categoria fir de păr, folosită în pescuitul crapului*
rodpod *– stativ pentru așezarea lansetelor în timpul partidei de pescuit*
shad – *peștișor de silicon (nălucă), folosit în pescuitul peștilor răpitori*
http://www.infopescar.tv/forum/lingurite-voblere-twistere-shaduri/parere-ce-parere-aveti-de-shaduri-plastice-in-general-t7148.html
(cârlige) (long) ***shank*** *– cârlige cu tijă lungă*
http://marelepescar.ro/pescuit-la-crap/carlige-crap/carlige-pb-long-shank.html
slider *– vobler special pentru pescuitul știucii, cu mișcări ample stânga-dreapta*

BDD-A6075 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 07:11:14 UTC)

http://ghidpescuit.ro/atelier-pescuit/voblere-blinkere/voblerele-salmo-slider/
***spinner** – pescarul de spinning*
***spinning** – pescuitul peștilor răpitori, pescuit activ*
*(enterprise) **tackle** – opritoare de silicon specifice monturilor fir de păr (pescuitul crapului)*
http://marelepescar.ro/momeli-nade/momeli-speciale/opritoare-fir-de-par-enterprise-tackle-sweetcorn-hair-stop.html -
***wadder** – bocanci speciali din material impermeabil, utilizați în special la pescuitul cu muscă artificială*
***wadding/wading** – geacă impermeabilă folosită în pescuitul la muscă*

Conclusions

Although the term 'anglicism' is used to designate recent borrowings from British or American English incompletely adapted or unadapted this term is also used for words of English origin assimilated in the language.

When concepts in a source language are borrowed for a specific terminology to designate realities in a target language that lacks the respective concept, the lexical borrowings becomes compulsory. Dynamic language is the vehicle to enlarge the vocabulary of a language and nowadays internet forums, blogs, socializing sites, as well as advertising are a common way of transferring specific terminologies into common vocabulary. Fishing terminology is a field less studied due to the lack of specialised dictionaries providing accurate meanings for the respective concepts.

Bibliography

Cabre, T., *Theory, Methods and Applications*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1998
Dabu, B., *Dinamica anglicismelor în contextul structurilor neologice ale limbii române*, Editura Universităţii din Piteşti, 2010
Deroy, L., *L'emprunt linguistique*. 1956. París: Les Belles Lettres, 1980.
Puşcariu, S. *Limba română*, Editura Minerva, 1978,
Sager, J., *A Practical Course in Terminology Processing*, John Benjamin Publishing Company, 1996
Stoichiţoiu Ichim, A, *Aspecte ale influenţei limbii engleze în româna actuală*, EUB, 2006
Weinreich, U., Languages in Contact: Findings and Problems. 1953. The Hague: Mouton

Sources

Bratu, L., V. Constantinescu, D. Curtaşu, *Pescuitul sportiv*, Editura Agro-Silvică, Bucureşti, 1968 (PS, 1968)
Tăruş, V., *Pescuit din Deltă în Carpaţi*, Editura Sport-Turism, Bucureşti, 1983 (PDC, 1983)
http://www.prietenipescari.ro/pescuit/forum/topic,74.160/ (PP)
http://www.ligadecrap.ro/forum/diverse/casting-amical-t306.html (LC)
http://povestipescaresti.ro/forum/pescuit-la-crap/nade-si-momeli-pentru-crap/nade-momeli-181-topic/pagina-1/(PoPe)
http://www.pescuitul.ro/ps/page.php/id/view_forum_detalii/domeniu/null/idf/13795/cauta/null/ppg/1/vazut/1/topforum/null/ (P)
http://musca13.ro/forum/index.php?topic=27.0 (M13)
http://www.pescuitul.ro/ps/page.php/id/view_forum_detalii/domeniu/Tehnici%20si%20Unelte%20de%20pescuit/idf/145031/cauta/null/ppg/2/vazut/1/topforum/null/ (Pt)
http://www.rapitori.ro/forum/vand-3-buc-sert-freedom-3-6m-3lbs-t22621.html (R)
http://www.uglyfly.ro/category/cutia-cu-muste/ (UF)
http://www.adrians-flyfishing-and-flytying.com/2012/12/realizari-decembrie-2012.html (AFF)

BDD-A6075 © 2013 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 07:11:14 UTC)

http://www.crapmania.ro/forum/tehnici-si-tactici-de-pescuit-la-crap-f5/bologneza-in-loc-de-varga-t25833.html (CM)
http://www.pescuitmania.ro/articole_de_pescuit.php?cmd=search (PM)
http://pescarhoinar.com/forum/viewtopic.php?f=5&t=33 (PH)

BDD-A6075 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 07:11:14 UTC)